

В. Н. Степанов

‘Kraft’ (‘сила’) и ‘Geist’ (‘дух’) как концепты актуализации личностного и сверхличностного в философии Вильгельма фон Гумбольдта

Выполнено по материалам Российской научной конференции «Творческая личность – 2014: поступок и образ»

Статья посвящена вопросам актуализации личностного начала с помощью концептов ‘Kraft’ и ‘Geist’ в трудах Вильгельма фон Гумбольдта. С точки зрения автора данной статьи, такая актуализация происходит поуровнево, на собственном личностном, надличностном, сверхличностном и внеличностном уровнях. Автор рассматривает концепты ‘Kraft’ и ‘Geist’ как транспарентные (то есть имеющие близкую ментальную структуру, отражающие один и тот же способ хранения и передачи знаний, тождественную референцию), которые употребляются часто в одних и тех же или близких лексических и грамматических контекстах, по отношению к одному и тому же субъекту или источнику (референтной ситуации). Тождественная уровневая организация концептосфер ‘Kraft’ и ‘Geist’ позволяет рассматривать их как транспарентную концептосферу ‘Kraft’ ~ ‘Geist’. Описание структуры концептов ‘Kraft’ и ‘Geist’ базируется на предшествующих стадиях лексико-грамматического, логического и коммуникативного анализа с опорой на анализ контекстов употребления данных слов в трудах Гумбольдта. Результаты исследования отражены в табличной форме. Наблюдения автора представляют интерес для исследователей в области философии, культурологии, языкознания.

Ключевые слова: Вильгельм фон Гумбольдт, концепт, сила, Kraft, дух, Geist, «история понятий», Begriffsgeschichte, транспарентные концепты, транспарентная концептосфера

V. N. Stepanov

‘Kraft’ (‘Force’) and ‘Geist’ (‘Spirit’) as Concepts of Updating Personal and Superpersonal Things in Wilhelm von Humboldt’s Philosophy

The article is devoted to questions of updating the personal beginning with the help of concepts 'Kraft' and 'Geist' in Wilhelm von Humboldt's works. From the author's point of view such updating happens at levels, at personal, transpersonal, superpersonal and extra personal levels. The author considers concepts 'Kraft' and 'Geist' as transparent (as they have a close mental structure, reflecting the same way and transfer of knowledge, identical reference) which are often used in the same or close lexical and grammatical contexts, in relation to the same subject or a source (a reference situation). The identical level organization of the concept spheres of 'Kraft' and 'Geist' allows regarding them as a transparent concept sphere of 'Kraft' ~ 'Geist'. The description of the structure of the concepts of 'Kraft' and 'Geist' is based on previous stages of the lexical and grammatical, logical and communicative analysis based on the analysis of contexts of the use of these words in Humboldt's works. Results of the research are presented in tables. The author's observations are of interest to researchers in the field of philosophy, culturology, linguistics.

Keywords: Wilhelm von Humboldt, a concept, force, Kraft, spirit, Geist, "history of concepts", Begriffsgeschichte, transparent concepts, a transparent concepts phere.

Известный немецкий исследователь, автор фундаментальных трудов о научном наследии Вильгельма фон Гумбольдта Юрген Трабант [15; 16], однажды заметил, что понятие "Geist" «перекочевало» с центральных позиций гуманитарного знания XX столетия на вспомогательные роли в психологии и даже приобрело нетерминологический эзотерический смысл [16, s. 245].

В данной работе мы анализируем употребление слов "Kraft" и "Geist" в работах Вильгельма фон Гумбольдта, чтобы реконструировать и описать их структуру как единиц эпистемологической системы немецкого философа.

Методологически предпринятое нами исследование близко к так называемой исторической семантике [1; 2] и ее отдельным, национальным ветвям: англо-американской «интеллектуальной

истории» (intellectual history), немецкой «истории понятий» (Begriffsgeschichte), французской «лексикометрии» (lexicometrie).

Эмпирической базой исследования стали в первую очередь труды Вильгельма фон Гумбольдта, 17-томное собрание его сочинений (1903–1936), в которых он использует в своих размышлениях слово "Kraft". Их хронологическая организация позволяет выявить динамику и различия в использовании данного слова и эволюцию собственно концепта 'Kraft'; дневники Гумбольдта 1788, 1789, 1799, 1800 гг., которые он вел во время путешествий по Германии, Франции и Швейцарии, Испании. Особое внимание было уделено речам Гумбольдта в Бранденбургской академии наук [28]. Первичные наблюдения и исследовательские гипотезы мы проверяли и сравнивали с данными справочных и энциклопедических изданий, комментариями издателей научного наследия Гумбольдта, отражающими точку зрения современных исследователей [5; 10; 13].

Юрген Трабант (2002) в послесловии к академическим речам Гумбольдта отметил, что основная проблема исследований была заявлена Гумбольдтом с самого начала, уже в его раннем произведении 1787 г., сохраняла значимость для исследователя в его поздних работах, определила направление его размышлений и касается исключительно его отношений с философией [28, s. 202].

Как показало наше исследование [3], в трудах Вильгельма фон Гумбольдта слово "Kraft" (сила) встречается в нескольких (восьми) вариантах лексического и грамматического употребления (контекста), что позволяет нам обнаружить вполне определенные семантические характеристики концепта 'Kraft'.

I. Гумбольдт использует слово "Kraft" в единственном и множественном числе – Kraft/Kräfte. Масса (множество) сил ("Maß von Kräften"), с одной стороны, и самодостаточность каждой из них ("Selbstthätigkeit der einzelnen Kräfte") – с другой, определяют свойства, характеристики и деятельность отдельной силы.

Для Гумбольдта каждая отдельная сила является одним из проявлений (сторон) Единого, с которым они постоянно взаимодействуют: "diese einzelnen Kräfte auf die Einzige zurückzuführen, von der sie eigentlich nur verschiedene Seiten sind" [18, s. 90]. В данном фрагменте примечательно то, что Гумбольдт обращается к философскому понятию Единого ("die Einzige") для объяснения

природы сил, их происхождения и законов их (воз)действия.

II. Для характеристики существительного "Kraft" Гумбольдт использует прилагательные и причастия, которые указывают на воздействующую силу «сил», их сущностные качественные характеристики: "lebendige", "wahrhaftwirkende", "beflügelnde", "wirkende und schaffende", "gesunde", "innerliche", "innere", "subjective", "modificirte", "geistige".

III. Существительное в родительном падеже при слове "Kraft" указывает на субъект или источник силы: "des Menschen", "der (einzelnen) Generation", "der Tiere", "des Praeposition", "des Geistes", "des Genie", "(Thatkraft) des Yôga", "der Seele", "des Einzelne", "der Tone", "der Rede", "der Dichtung", "der Trägheit", "der Freiheit".

IV. Само слово "Kraft" употребляется в подчинительном словосочетании в родительном падеже: "die Gleichförmigkeit der Kräfte", "das Maass ihrer Kräfte", "Beschaffenheit der Kräfte", "Anstrengung seiner Kräfte", "die Erhöhung der Kraft", "ein Ausdruck der Kraft", "die Definitionen und Bezeichnungen der Seelenkräfte", "die Verbindung der Kraft (und ihrer Anschauung)".

V. Слово "Kraft" употребляется как детерминат в эндоцентрических гипотактических композитах, в которых конституэнты связаны подчинительными (неравноправными, гипотактическими) отношениями, в данном случае отношениями соподчинения, когда детерминат (Determinatum) определяется через детерминант (Determinans) по семантической модели причинной связи Nomina causalia – «В ради А». В данном случае сила/силы выступают в семантической роли бенефициара и субъектами, владеющими определенной сущностной характеристикой: "Geisteskraft" («сила духа»), "Seelenkräfte" («силы души»), "Sprachkraft" («сила языка»), "Naturkraft" («сила природы»).

VI. В текстах Гумбольдта встречается использование слова "Kraft" как детерминанта в эндоцентрической гипотактической композите для характеристики детермината по семантической модели Nomina patientis – «А с целью В»: "Kraftäusserung", "Krafterzeugungen". Речь идет в первую очередь о выражении и «сотворении» сил, при этом силы выступают в семантической роли пациенса и сами становятся объектами действия, в частности, выражения или создания.

VII. Слово "Kraft" один раз встречается в составе копулятивной композиты, части которой однородны и семантически равнозначны, – «Пу-

руша-сила» ("die Purusha-Kraft"), которую Гумбольдт определяет собственно дух, вечный, божественный, единственный и абсолютный, первобытный и изначальный – "die Purusha-Kraft": "In dieser Bedeutung kommt *purusha* gewöhnlich mit Beiwörtern vor, der höchste, der ewige, göttliche, der uralte, der ursprüngliche, allein auch absolut, als der Geist" [20, s. 214].

VIII. Дериватом слова "Kraft" выступает существительное "(etwas) Kräftigeres" («(что-нибудь) покрепче»).

Существительное «силы» (Kräfte) могут использоваться для синекдохального наименования человека, растения, нации, поколения, народа [20, s. 44].

В текстах Вильгельма фон Гумбольдта слово "Geist" также встречается в нескольких (четырёх) вариантах лексического и грамматического употребления (контекста), что позволяет нам обнаружить вполне определенные семантические характеристики концепта «Geist».

I. Существительное в родительном падеже при слове "Geist" указывает на субъект или источник духа: "der Völker" («народов»), "(ihre) Sprache" («языка»), "der Volksstämme" («племен»), "der Menschheit" («человечества»).

II. Само слово "Geist" употребляется в подчинительном словосочетании в родительном падеже: "die Anbildung des ganzen Geistes", "der Begriff des Geistes", "die Anspannung des Geistes", "der Erkenntniss des Geistes", "die Theilung des Geistes".

III. В текстах Гумбольдта встречается использование слова "Geist" как детерминанта в эндосентрической гипотактической композите для характеристики детермината по семантической модели *Nomina patientis* – «А с целью В»: "Geistesform", "Geisteserzeugniss", "Geisteseseigenthümlichkeit", "Geistesthätigkeit", "Geistesunterschied".

IV. Дериватами слова "Geist" выступают "(etwas) Geistvolles" («нечто умное»), "Geistige" («духовное, умное»), "Geister" («призраки, духи»), "geistreich" («(остро)умный»), "geistvoll" («умный»), "Geistlichkeit" («духовенство, клир»).

Уровневая структура концептов 'Kraft' и 'Geist'

Очевидное многообразие субъектов «сил» и «духа» позволяет утверждать, что отличительным признаком философской системы Гумбольдта является **пананимизм**, объединение всех проявлений сущего и наделение их однородными когнитивными способностями, своеобразной «интеллектуальной личностью».

К субъектам силы и духа, их носителям или источникам, как показывает анализ текстов, следует отнести одушевленные предметы, их классы (человек, животные), саму природу, человечество, племена, народы: "Kräfte des Menschen", "Kräfte der Thiere", "Kräfte der Natur", "Geist der Völker", "Geist der Menschheit", "Geist der Volksstämme".

В структуре концептов 'Kraft' и 'Geist' мы выделили несколько уровней с точки зрения субъекта или источника «силы» или «духа»: *личностный, надличностный, сверхличностный, внеличностный*.

Личностный уровень

Гумбольдт а priori принимает многообразие сил – душевных, древних или изначальных, базовых, центральных и плотских, воли, мыслительных; дает сущностные характеристики отдельных присущих человеку сил – мышления, языка, воображения, духа, деятельности, природы: "Seelenkräfte", "Urkräfte", "Grundkräfte", "Willenskräfte", "Denkkraft", "Seelenkraft", "Urkraft", "Sprachkraft" oder "Einbildungskraft", "Geisteskraft".

В то же время отсутствие единства ("immer nur uneigentlich") в употреблении прилагательных "geistreich" и "geistvoll" отметил сам Гумбольдт, в частности, он заметил, что эти слова употребляются для характеристики «чистого» (rein) взаимодействия интеллектуальных сил с живостью воображения [18, s. 333].

Надличностный уровень

Гумбольдт делает важное наблюдение и с убежденностью пишет о том, что силы развиваются только в обществе, которое и обеспечивает их всестороннее развитие, именно они обуславливают единство человеческого рода [20, s. 380].

Одушевленные предметы (люди и животные), природа, наиндивидуальные и философские категории (гений, дух, Единичное), социальные структуры (нация, поколение, народ, племя), как уже было сказано, являются субъектами и носителями сил и духа, при этом каждое последующее поколение, по мнению Гумбольдта, осваивает то, что подготовили предшествующие [17, s. 93].

Собственно человечество Гумбольдт определяет через понятие силы – как живую, живительную силу духа, одушевленную духом, через которую дух «говорит», в ней проявляется и через нее действует: "Der Begriff der Menschheit aber ist nichts anders, als die lebendige Kraft des Geistes,

der sie beseelt, aus ihr spricht, sich in ihr thätig und wirksam erweist" [18, s. 332].

Сходство и подобие сил как причин и собственно действий определяет сходство и подобие событийной истории человеческого рода: "die Gleichförmigkeit der Kräfte, als der Ursachen, auf eine Gleichförmigkeit der Wirkungen, der Ereignisse des Menschengeschlechts" [17, s. 90].

Общественные изменения определяются человеческими силами и вытекают из них. Физические, интеллектуальные и моральные силы ("die physischen, intellektuellen, und moralischen Kräfte") связывают поколения друг с другом [17, s. 93].

Важным, на наш взгляд, является наблюдение Гумбольдта над тем, что у человеческих сил имеется свой собственный путь ("immer einen ihnen eigenthümlichen Gang"), свое направление, которому они следуют, и даже такие крупные общественные потрясения, как революции, не могут это направление изменить [17, s. 93].

Сверхличностный уровень

Субъектами отдельной силы выступают индивидуальные (сверхличностные) образования и философские категории – гений, дух, Единичное: "Kraft des Genies", "Kraft des Einzelnen", "Kraft des Geistes".

Гумбольдт уделяет особое внимание способам и механизмам выражения сил и отмечает, что все виды силы означаются и выражаются через идеи, чувства, эмоции, сохраняют в себе следы изначального единства, в данном случае Гумбольдт обращается к философским категориям Единого (Einziges), частями которого являются, и Сущего (Wesen), развитию которого способствуют.

Внеличностный уровень

Даже неодушевленные предметы, части речи, виды деятельности и искусства, физические величины, по словам Гумбольдта, способны обладать силой, стать ее проводниками.

Гумбольдт неоднократно отмечал, что человеческие силы и природа ("Natur") в их влиянии на человеческие потребности и способах такого влияния тождественны, они способствуют удовлетворению потребностей человека [17, s. 89–90].

'Kraft' и 'Geist' как транспарентные концепты

Исследуемые нами концепты употребляются часто в одних и тех же или близких лексических

и грамматических контекстах, по отношению к одному и тому же субъекту или источнику, что позволяет нам рассматривать их как **транспарентные** по отношению друг к другу, то есть имеющие близкую ментальную структуру, определяющие один и тот же способ хранения и передачи знаний. Нам представляется, что тождественная уровневая организация концептосфер 'Kraft' и 'Geist' позволяет рассматривать их как единую концептосферу, **транспарентную** по своей природе. Соотношение концептосфер 'Kraft' ~ 'Geist' отражено на рис. 1.

Личностный уровень: 'Kraft' ~ 'Geist'

Для обозначения силы или духа на личностном уровне слова "Geist" и "Kraft" употребляются одинаково, с близкой референцией и наиболее регулярно для обозначения сугубо человеческих признаков:

"Man sagt richtiger: Seele und Körper, als Geist und Körper, und sehr häufig reiner Geist" [18, s. 332];

"...also die Seele, insofern sie Geist ist (nicht insofern sie den Körper bewohnt)" [20, s. 172];

"Das Gemüth (*manas*, der Etymologie nach, das lateinische *mens*) ist die Kraft, welche in der Seele dem körperlichen Wahrnehmen und Handeln entspricht" [20, s. 205];

"...geistreich und geistvoll immer nur da gebraucht werden, wo Tiefe der rein intellectuellen Kräfte mit Lebendigkeit der sinnlichen Einbildungskraft zusammenkommt" [18, s. 333].

Надличностный уровень: 'Kraft'

Для обозначения надличностных образований Гумбольдт использует преимущественно слово "Kraft":

"...alle menschlichen Kräfte sich nur gesellschaftlich vollkommen entwickeln, dass es etwas Gemeinsames in dem ganzen menschlichen Geschlechte giebt..." [20, s. 380];

"...nur die Kraft der einzelnen Generation un Berührung tritt" [20, s. 389].

И тем не менее, статус первопричины, аристотелевской *primus motor* в соотношении «сила» – «дух» (в частности в применении к человечеству) Гумбольдт отдал «силе духа», "Kraft des Geistes", которую (силу) дух одушевляет, через нее «говорит», являет себя в ней и через нее действует: "der sie beseelt, aus ihr spricht, sich in ihr thätig und wirksam erweist" [18, s. 332].

Сверхличностный уровень: ‘Geist’ ~ ‘Kraft’

Для обозначения сверхличностных сущностей Гумбольдт часто с одинаковой референцией использует оба слова – "Kraft" и "Geist", например, для обозначения "purusha":

"In dieser Bedeutung kommt *purusha* gewöhnlich mit Beiwörtern vor, der höchste, der ewige, göttliche, der uralte, der ursprüngliche, allein auch absolut, als der Geist" [20, s. 214];

Purusha-Kraft [20, s. 214];

"Gott ist eigentlich der jeden beseelende Geist" [20, s. 204].

Гумбольдтовское метафорическое объяснение ‘Kraft’ через образы дыхания (der Hauch) и ветра (der Wind) иногда относят к духу в целом (Geist) [18, s. 333]. Свои размышления Гумбольдт завершает расшифровкой метафоры и собственным пониманием предназначения «силы» – «вы-

тягивать» дух предмета: "Im Deutschen ist die uranfängliche Bedeutung sehr herrschend geblieben, und die zweite Metapher zeigt sich nur in einigen Redensarten, wie: den Geist aus einer Sache ziehen u.s.f." [18, s. 334].

Внеличностный уровень: ‘Kraft’

Для обозначения неодушевленных или мертвых, умерших сущностей, а также животных Гумбольдт использует чаще слово "Kraft":

"Daher sind *partie animale, instinct charnel* wohl zu starke Ausdrücke für den Begriff. Diese Kraft gehört zur Natur, nicht zu dem reinen Geist" [20, s. 173];

"Die Seelen der Verstorbenen wandeln als Geister umher" [18, s. 333].

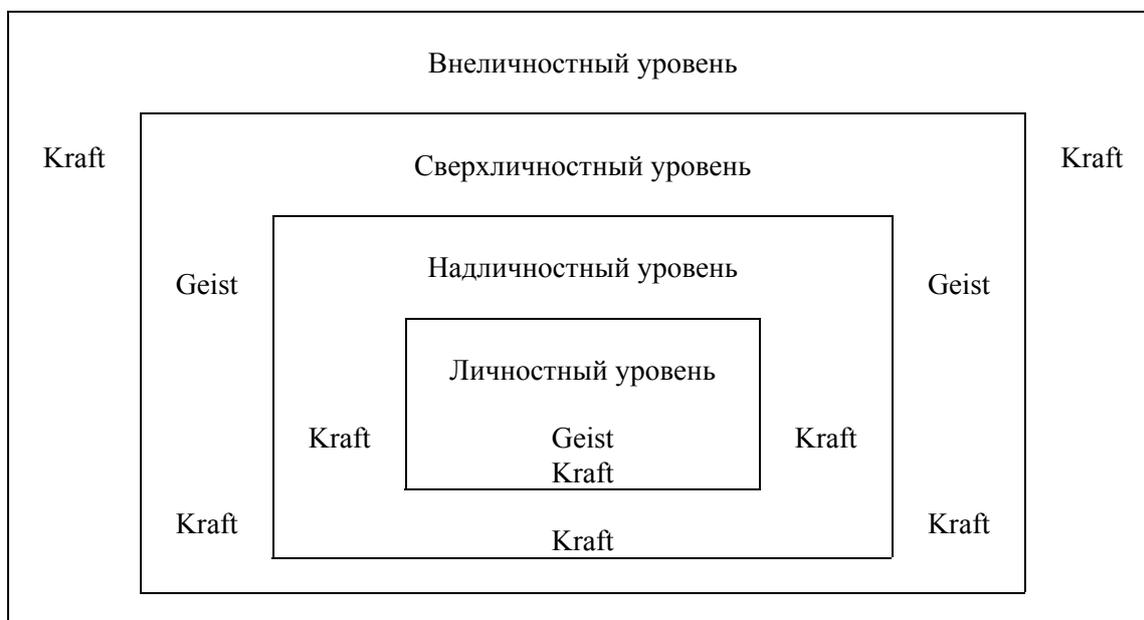


Рис. 1 Соотношение концептосфер ‘Kraft’ ~ ‘Geist’

Заключение

Актуализация личностного начала в трудах Вильгельма фон Гумбольдта с помощью концептов ‘Kraft’ и ‘Geist’ происходит поуровнево, на собственно личностном, надличностном, сверхличностном и внеличностном уровнях.

Предпринятое нами исследование показало, что концепты ‘Kraft’ и ‘Geist’ употребляются часто в одних и тех же или близких лексических и грамматических контекстах, по отношению к одному и тому же субъекту или источнику, что позволяет нам рассматривать их как транспа-

рентные по отношению друг к другу, то есть имеющие близкую ментальную структуру, определяющие один и тот же способ хранения и передачи знаний.

Тожественная уровневая организация концептосфер ‘Kraft’ и ‘Geist’ позволяет рассматривать их как единую концептосферу, транспарентную по своей природе:

– на личностном уровне слова "Geist" и "Kraft" употребляются одинаково, с близкой (прозрачной) референцией и наиболее регулярно для обозначения сугубо человеческих признаков;

– для обозначения надличностных образований Гумбольдт использует преимущественно слово "Kraft";

– для обозначения сверхличностных сущностей Гумбольдт часто с прозрачной референцией использует оба слова – "Kraft" и "Geist";

– для обозначения неодушевленных или мертвых, умерших сущностей, а также животных (на внеличностном уровне) Гумбольдт использует чаще слово "Kraft".

Библиографический список

1. Бедекер, Ханс Эрих. Отражение исторической семантики в исторической культурологии [Текст] / Ханс Эрих Бедекер // История понятий, история дискурса, история менталитета : сб. ст. / под ред. Ханса Эриха Бедекера ; пер. с нем. – М.: Новое литературное обозрение, 2010. – С. 5–17.

2. Гийому, Жак Лингвистическая история концептуальных словоупотреблений, проверенная на опыте лингвистических событий [Текст] / Жак Гийому // История понятий, история дискурса, история менталитета : сб. ст. ; под ред. Ханса Эриха Бедекера / пер. с нем. – М.: Новое литературное обозрение, 2010. – С. 86–111.

3. Степанов, В. Н. Интерпретация понятия Kraft («сила») в трудах Вильгельма фон Гумбольдта [Текст] / В. Н. Степанов // Иностранные языки в высшей школе. – Рязань. – 2014. – № 2 (29). – С. 5–14.

4. Adelung, Johann Christoph. Das Grammatisch-kritische Wörterbuch der hochdeutschen Mundart (http://lexika.digitale-sammlungen.de/adelung/lemma/bsb00009132_2_0_949).

5. Ferron, Isabella. "Die Sprache ist das bildende Organ des Gedankens" Ein Nachdenken über die Sprachreflexion Wilhelm von Humboldts und ihren Einfluss auf die Entstehung der modernen Sprachwissenschaft und Sprachphilosophie // Annali di Ca'Foscari. Rivista della Facoltà di Lingue e Letterature straniere dell'Università Ca'Foscari di Venezia, XLVI, I, 2007. pp. 167–200.

6. Gardt, Andreas. Das rationalistische Konzept der Fachsprache: Gottfried Wilhelm Leibnitz // Recht und Sprache in der deutschen Aufklärung / hrsg. von Ulrich Kronauer und Jörn Garber. Tagung "Recht und Sprache in der Deutschen Aufklärung" ; (Heidelberg) : 1998.01.28–30. Tübingen : Niemeyer, 2001. S. 37–52.

7. Jenisch, Daniel. Philosophisch-kritische Vergleichung und Würdigung von vierzehn ältern und neuern Sprachen Europens, namentlich: Der griechischen, lateinischen, italienischen, spanischen, portugiesischen, französischen, englischen, deutschen, holländischen, dänischen, schwedischen, polnischen, russischen, lithauischen / Preisschrift des D. Jenisch. Berlin : Maurer, 1796. 503 S.

8. Hegel, Georg Wilhelm Friedrich. Phänomenologie des Geistes // Werke / Georg Wilhelm Friedrich Hegel. [Red. Eva Moldenhauer ...] ; Bd. 3. Suhrkamp-Taschenbuch Wissenschaft : Stw. – Berlin : Suhrkamp, 1970; 603.

9. Hegel, Georg Wilhelm Friedrich. Über die unter dem Namen Bhagavad-Gita bekannte Episode des Mahabharata von Wilhelm von Humboldt // Berliner Schriften : 1818–1831. // Werke / Georg Wilhelm Friedrich Hegel. [Red. Eva Moldenhauer ...] ; Bd. 11. Suhrkamp-Taschenbuch Wissenschaft : Stw. – Berlin : Suhrkamp. S. 131–204.

10. Hegel-Lexikon / Hrsg. Von Paul Cobben, Paul Cruysberghs, Peter Jonkers und Du De Vos. Darmstadt : Wiss. Buchges., 2006, 552 S.

11. Kant, Immanuel. Kritik der Urteilskraft / Hrsg. Von Wilhelm Weischedel. Frankfurt am Mein: Suhrkamp, 1974. 468 S.

12. Koselleck, Reinhart. Begriffliche Innovation der Ausklärungssprache // Recht und Sprache in der deutschen Aufklärung / hrsg. von Ulrich Kronauer und Jörn Garber. Tagung "Recht und Sprache in der Deutschen Aufklärung" ; (Heidelberg) : 1998.01.28–30. Tübingen : Niemeyer, 2001. S.4–26.

13. Lexikon sprachtheoretischer Grundbegriffe des 17. und 18. Jahrhunderts / Gerda Haßler; Cordula Neis. Bd. 1. Berlin [u.a.] : de Gruyter, 2009. 963 S.

14. Steinthal, Heymann. Die Sprachwissenschaft Wilhelm v. Humboldt's und die Hegel'sche Philosophie. 2. Nachdruckaufl. d. Ausg. Berlin, 1848. Hildesheim [u.a.] : Olms, 1985 = 1848. 170 S.

15. Trabant, Jürgen. Apeliotes oder Der Sinn der Sprache : Wilhelm von Humboldts Sprach-Bild. München : Fink, 1986. 226 S.

16. Trabant, Jürgen. Weltansichten: Wilhelm von Humboldts Sprachprojekt / Jürgen Trabant. München: Beck, 2012. 352 S.

17. Wilhelm von Humboldts Gesammelte Schriften / hrsg. von der Königlich Preußischen Akademie der Wissenschaften. Bd. 1: 1785–1795 / Wilhelm von Humboldt. Berlin : Behr, 1903. 438 S.

18. Wilhelm von Humboldts gesammelte Schriften / hrsg. von der Königlich Preußischen

Akademie der Wissenschaften. Bd. 2: 1796–1799 / Wilhelm von Humboldt. Berlin : Behr, 1904. 407 S.

19. Wilhelm von Humboldts Gesammelte Schriften / hrsg. von der Königlich Preußischen Akademie der Wissenschaften. Bd. 4: 1820–1822 / Wilhelm von Humboldt. Berlin : Behr, 1905. 441 S.

20. Wilhelm von Humboldts Gesammelte Schriften / hrsg. von der Königlich Preußischen Akademie der Wissenschaften. Bd. 5: 1823–1826 / Wilhelm von Humboldt. Berlin : Behr, 1906. 481 S.

21. Wilhelm von Humboldts Gesammelte Schriften / hrsg. von der Königlich Preußischen Akademie der Wissenschaften. Bd. 6, Hälfte 1: 1827–1835 / Wilhelm von Humboldt. Berlin : Behr, 1907. 334 S.

22. Wilhelm von Humboldts Gesammelte Schriften / hrsg. von der Königlich Preußischen Akademie der Wissenschaften. Bd. 6, Hälfte 2: 1827–1835 / Wilhelm von Humboldt. Berlin : Behr, 1907. S. 338–613.

23. Wilhelm von Humboldts Gesammelte Schriften / hrsg. von der Königlich Preußischen Akademie der Wissenschaften. Bd. 7. Hälfte 1: Einleitung zum Kawiwerk / Wilhelm von Humboldt. Berlin : Behr, 1907. 351 S.

24. Wilhelm von Humboldts Gesammelte Schriften / hrsg. von der Königlich Preußischen Akademie der Wissenschaften. Bd. 7. Hälfte 2: Paralipomena / Wilhelm von Humboldt. Berlin : Behr, 1908. S. [352] – 678.

25. Wilhelm von Humboldts Gesammelte Schriften / hrsg. von der Königlich Preußischen Akademie der Wissenschaften. Bd. 14 = 1: 1788–1798 / Wilhelm von Humboldt. Berlin : Behr & Feddersen, 1918. 644 S.

26. Wilhelm von Humboldts Gesammelte Schriften / hrsg. von der Königlich Preußischen Akademie der Wissenschaften. Teil: 2: 1799–1835 / Wilhelm von Humboldt. Berlin : Behr & Feddersen, 1918. 621 S.

27. Wilhelm von Humboldt. Kleine Schriften, Autobiographisches, Dichtungen, Briefe. Kommentare und Anmerkungen zu Bd. 1–5. Anhang / Stuttgart : Cotta, 1981. 768 S. In: Werke in fünf Bänden (Hrsg. Andreas Flitner/Klaus Giel). Darmstadt: Wiss. Buchgesellschaft, 1960–81.

28. Wilhelm von Humboldt. Über die Sprache : Reden vor der Akademie /. Hrsg., kommentiert und mit einem Nachw. vers. von Jürgen Trabant Tübingen [u.a.] : Francke, 1994. 277 S. (Unveränderter Nachdruck 2002).

Bibliograficheskiy spisok

1. Bedeker, Hans Jerih. Otrazhenie istoricheskoy semantiki v istoricheskoy kul'turologii [Tekst] / Hans Jerih Bedeker // Istorija ponjatij, istorija diskursa, istorija mentaliteta : sb. st. / pod red. Hansa Jeriha Bedekera ; per. s nem. – M.: Novoe literaturnoe obozrenie, 2010. – S. 5–17.

2. Gijomu, Zhak Lingvisticheskaja istorija konceptual'nyh slovopotreblenij, proverennaja na opyte lingvisticheskikh sobytij [Tekst] / Zhak Gijomu // Istorija ponjatij, istorija diskursa, istorija mentaliteta : sb. st. ; pod red. Hansa Jeriha Bedekera / per. s nem. – M.: Novoe literaturnoe obozrenie, 2010. – S. 86–111.

3. Stepanov, V. N. Interpretacija ponjatija Kraft («sila») v trudah Vil'gel'ma fon Gumbol'dta [Tekst] / V. N. Stepanov // Inostrannye jazyki v vysšej shkole. – Rjazan'. – 2014. – № 2 (29). – S. 5–14.

4. Adelung, Johann Christoph. Das Grammatisch-kritische Wörterbuch der hochdeutschen Mundart (http://lexika.digitale-sammlungen.de/adelung/lemma/bsb00009132_2_0_949).

5. Ferron, Isabella. "Die Sprache ist das bildende Organ des Gedankens" Ein Nachdenken über die Sprachreflexion Wilhelm von Humboldts und ihren Einfluss auf die Entstehung der modernen Sprachwissenschaft und Sprachphilosophie // Annali di Ca'Foscari. Rivista della Facoltà di Lingue e Letterature straniere dell'Università Ca'Foscari di Venezia, XLVI, I, 2007. pp. 167–200.

6. Gardt, Andreas. Das rationalistische Konzept der Fachsprache: Gottfried Wilhelm Leibnitz // Recht und Sprache in der deutschen Aufklärung / hrsg. von Ulrich Kronauer und Jörn Garber. Tagung "Recht und Sprache in der Deutschen Aufklärung" ; (Heidelberg) : 1998.01.28–30. Tübingen : Niemeyer, 2001. S. 37–52.

7. Jenisch, Daniel. Philosophisch-kritische Vergleichung und Würdigung von vierzehn ältern und neuern Sprachen Europens, namentlich: Der griechischen, lateinischen, italienischen, spanischen, portugiesischen, französischen, englischen, deutschen, holländischen, dänischen, schwedischen, polnischen, russischen, lithauischen / Preisschrift des D. Jenisch. Berlin : Maurer, 1796. 503 S.

8. Hegel, Georg Wilhelm Friedrich. Phänomenologie des Geistes // Werke / Georg Wilhelm Friedrich Hegel. [Red. Eva Moldenhauer ...] ; Bd. 3. Suhrkamp-Taschenbuch Wissenschaft : Stw. – Berlin : Suhrkamp, 1970; 603.

9. Hegel, Georg Wilhelm Friedrich. Über die unter dem Namen Bhagavad-Gita bekannte Episode

- des Mahabharata von Wilhelm von Humboldt // Berliner Schriften : 1818–1831. // Werke / Georg Wilhelm Friedrich Hegel. [Red. Eva Moldenhauer ...] ; Bd. 11. Suhrkamp-Taschenbuch Wissenschaft : Stw. – Berlin : Suhrkamp. S. 131–204.
10. Hegel-Lexikon / Hrsg. Von Paul Cobben, Paul Cruysberghs, Peter Jonkers und Du De Vos. Darmstadt : Wiss. Buchges., 2006, 552 S.
11. Kant, Immanuel. Kritik der Urteilskraft / Hrsg. Von Wilhelm Weischedel. Frankfurt am Mein: Suhrkamp, 1974. 468 S.
12. Koselleck, Reinhart. Begriffliche Innovation der Ausklärungssprache // Recht und Sprache in der deutschen Aufklärung / hrsg. von Ulrich Kronauer und Jörn Garber. Tagung "Recht und Sprache in der Deutschen Aufklärung" ; (Heidelberg) : 1998.01.28–30. Tübingen : Niemeyer, 2001. S.4–26.
13. Lexikon sprachtheoretischer Grundbegriffe des 17. und 18. Jahrhunderts / Gerda Haßler; Cordula Neis. Bd. 1. Berlin [u.a.] : de Gruyter, 2009. 963 S.
14. Steinthal, Heymann. Die Sprachwissenschaft Wilhelm v. Humboldt's und die Hegel'sche Philosophie. 2. Nachdruckaufl. d. Ausg. Berlin, 1848. Hildesheim [u.a.] : Olms, 1985 = 1848. 170 S.
15. Trabant, Jürgen. Apeliotes oder Der Sinn der Sprache : Wilhelm von Humboldts Sprach-Bild. München : Fink, 1986. 226 S.
16. Trabant, Jürgen. Weltansichten: Wilhelm von Humboldts Sprachprojekt / Jürgen Trabant. München: Beck, 2012. 352 S.
17. Wilhelm von Humboldts Gesammelte Schriften / hrsg. von der Königlich Preußischen Akademie der Wissenschaften. Bd. 1: 1785–1795 / Wilhelm von Humboldt. Berlin : Behr, 1903. 438 S.
18. Wilhelm von Humboldts gesammelte Schriften / hrsg. von der Königlich Preußischen Akademie der Wissenschaften. Bd. 2: 1796–1799 / Wilhelm von Humboldt. Berlin : Behr, 1904. 407 S.
19. Wilhelm von Humboldts Gesammelte Schriften / hrsg. von der Königlich Preußischen Akademie der Wissenschaften. Bd. 4: 1820–1822 / Wilhelm von Humboldt. Berlin : Behr, 1905. 441 S.
20. Wilhelm von Humboldts Gesammelte Schriften / hrsg. von der Königlich Preußischen Akademie der Wissenschaften. Bd. 5: 1823–1826 / Wilhelm von Humboldt. Berlin : Behr, 1906. 481 S.
21. Wilhelm von Humboldts Gesammelte Schriften / hrsg. von der Königlich Preußischen Akademie der Wissenschaften. Bd. 6, Hälfte 1: 1827–1835 / Wilhelm von Humboldt. Berlin : Behr, 1907. 334 S.
22. Wilhelm von Humboldts Gesammelte Schriften / hrsg. von der Königlich Preußischen Akademie der Wissenschaften. Bd. 6, Hälfte 2: 1827–1835 / Wilhelm von Humboldt. Berlin : Behr, 1907. S. 338–613.
23. Wilhelm von Humboldts Gesammelte Schriften / hrsg. von der Königlich Preußischen Akademie der Wissenschaften. Bd. 7. Hälfte 1: Einleitung zum Kawiwerk / Wilhelm von Humboldt. Berlin : Behr, 1907. 351 S.
24. Wilhelm von Humboldts Gesammelte Schriften / hrsg. von der Königlich Preußischen Akademie der Wissenschaften. Bd. 7. Hälfte 2: Paralipomena / Wilhelm von Humboldt. Berlin : Behr, 1908. S. [352] – 678.
25. Wilhelm von Humboldts Gesammelte Schriften / hrsg. von der Königlich Preußischen Akademie der Wissenschaften. Bd. 14 = 1: 1788–1798 / Wilhelm von Humboldt. Berlin : Behr & Feddersen, 1918. 644 S.
26. Wilhelm von Humboldts Gesammelte Schriften / hrsg. von der Königlich Preußischen Akademie der Wissenschaften. Teil: 2: 1799–1835 / Wilhelm von Humboldt. Berlin : Behr & Feddersen, 1918. 621 S.
27. Wilhelm von Humboldt. Kleine Schriften, Autobiographisches, Dichtungen, Briefe. Kommentare und Anmerkungen zu Bd. 1–5. Anhang / Stuttgart : Cotta, 1981. 768 S. In: Werke in fünf Bänden (Hrsg. Andreas Flitner/Klaus Giel). Darmstadt: Wiss. Buchgesellschaft, 1960–81.
28. Wilhelm von Humboldt. Über die Sprache : Reden vor der Akademie /. Hrsg., kommentiert und mit einem Nachw. vers. von Jürgen Trabant Tübingen [u.a.] : Francke, 1994. 277 S. (Unveränderter Nachdruck 2002).